

“ILMIY TAFAKKUR VA ZAMONAVIY TADQIQOTLAR: MUAMMOLAR, YECHIMLAR VA ISTIQBOLLAR” MAVZUSIDAGI RESPUBLIKA ILMIY KONFERENSIYASI
Qabul qilindi: 30-sentabr 2026-yil • Ma’qullandi: 6-oktabr 2026-yil • Nashr qilindi: 13-oktabr 2026-yil

МОДЕЛИ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Мамадалиева Гулсанам

Андижанский государственный институт иностранных языков, факультет романо-германских и славянских языков, направление «Теория и практика перевода: русский язык»

Научный руководитель: Егамова Нилуфар

E-mail: @mamadaliyevaguli24@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются основные модели процесса перевода, объясняющие, как переводчик воспринимает исходный текст, анализирует его смысл и создаёт текст на другом языке. Описываются ситуационная, семантическая, трансформационная, психолингвистическая и коммуникативная модели. Особое внимание уделяется роли контекста, фоновых знаний, языковых преобразований и цели общения. Подчёркивается, что ни одна модель не охватывает все стороны переводческой деятельности, поэтому на практике они дополняют друг друга.

Ключевые слова: перевод, процесс перевода, модель перевода, исходный текст, язык перевода, эквивалентность, переводческие трансформации.

Введение

Перевод является сложным интеллектуальным процессом, в котором взаимодействуют языковые знания, мышление, культурный опыт и коммуникативная задача. Переводчик не просто заменяет слова одного языка словами другого, а устанавливает смысл исходного сообщения и выбирает такие средства выражения, которые будут понятны адресату и соответствуют ситуации общения. Для научного объяснения этой деятельности в переводоведении разработаны различные модели процесса перевода.

Цель настоящей работы — рассмотреть основные модели процесса перевода и показать, какие стороны переводческой деятельности раскрывает каждая из них. Для достижения цели используются описательный и сопоставительный методы, а также обобщение теоретических положений переводоведения.

Основная часть

Под моделью процесса перевода понимается теоретическая схема, которая описывает основные операции переводчика и связи между ними. Такие модели помогают объяснить, как понимание исходного сообщения превращается в новое речевое произведение. При этом модель не является точным описанием каждого действия переводчика: реальный процесс может быть нелинейным, а отдельные этапы нередко повторяются.

Одной из известных является ситуационная, или денотативная, модель. Согласно этому подходу, переводчик соотносит языковые единицы исходного текста с предметами, явлениями и ситуациями действительности, а затем описывает ту же ситуацию средствами другого языка. Например, русское предложение «На улице льёт как из ведра» нельзя переводить только путём буквальной замены слов. Необходимо понять, что речь идёт об очень сильном дожде, и подобрать естественное выражение в языке перевода. Таким образом, важным звеном становится ситуация, обозначенная высказыванием.

Семантическая модель сосредоточена на содержании языковых единиц и смысловых отношениях между ними. Переводчик выявляет значение слов, грамматических форм, сочетаний и всего предложения, после чего передаёт это значение средствами другого языка. Например, русское слово «тоска» в зависимости от контекста может передаваться узбекскими словами «sog‘inch», «g‘am», «hasrat» или выражением «ko‘ngli siqildi». Выбор зависит от того, обозначает ли слово скучание, печаль, сожаление или тяжёлое душевное состояние. Следовательно, семантический анализ требует учитывать контекст, а не только словарное соответствие.

Трансформационная модель объясняет перевод как преобразование структуры исходного высказывания в структуру текста на языке перевода. Эти преобразования могут быть лексическими, грамматическими или лексико-грамматическими. К ним относятся замена части речи, изменение порядка слов, членение или объединение предложений, добавление поясняющих элементов и опущение избыточных для языка перевода компонентов. Например, при переводе с русского на узбекский часто меняется порядок слов: сказуемое в узбекском предложении обычно занимает конечную позицию. Такая перестройка помогает сделать текст естественным, не изменяя его основного содержания.

Психолингвистическая модель рассматривает перевод как деятельность, связанную с пониманием, запоминанием, внутренней речью и формированием нового высказывания. Переводчик сначала воспринимает текст, выделяет главную мысль и удерживает её в памяти, а затем формулирует сообщение на другом языке. При этом он может возвращаться к исходному тексту, проверять выбранное слово или менять уже созданную фразу. Поэтому переводческий процесс не всегда происходит строго последовательно: отдельные действия могут повторяться и уточняться.

Коммуникативная модель ставит в центр цель сообщения, адресата и условия общения. Один и тот же фрагмент может переводиться по-разному в зависимости от того, является ли он научным текстом, художественным произведением, официальным документом или разговорной репликой. В научном переводе особенно важны точность терминов и логичность, в художественном — образность и стиль, а в повседневном общении — естественность и понятность. Поэтому переводчик должен учитывать не только значение, но и функцию текста.

Рассмотренные модели описывают разные стороны единого процесса. Ситуационная модель помогает учитывать действительность, семантическая — анализировать смысл, трансформационная — объяснять языковые изменения, психолингвистическая — раскрывать мыслительные операции переводчика, а коммуникативная — учитывать цель и адресата. На практике эти подходы не исключают, а дополняют друг друга. Качественный перевод требует одновременно

понять содержание, определить намерение автора и выбрать соответствующую языковую форму.

Заключение

Таким образом, модели процесса перевода представляют собой важные теоретические инструменты, позволяющие объяснить сложную деятельность переводчика. Каждая модель выделяет определённый аспект перевода, однако ни одна из них в отдельности не может полностью описать все этапы и решения. Ситуационный, семантический, трансформационный, психолингвистический и коммуникативный подходы наиболее продуктивны при совместном рассмотрении. Их применение помогает осознанно выбирать переводческие решения, сохранять смысл исходного текста и учитывать особенности языка и культуры адресата.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

3. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М.: Московский лицей, 1996.

4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.

5. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.